



15 ans

L'Orchestre des Jeunes
de la Grande Région

Das Junge Orchester
der Großregion

15 Jahre

Coopération Musicale
de la Grande Région

Kooperation für Musik
in der Großregion

1993 - 2008

Session
Arbeitsphase

08



En 1993, l'idée d'un Orchestre Symphonique de Jeunes est née entre les responsables de la Hochschule für Musik Saar et du Conservatoire de la Ville de Luxembourg. Par la suite, le Conservatoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette, les Conservatoires Nationaux de Région de Metz et de Nancy se sont joints pour constituer l'ancien Orchestre Saar-Lor-Lux.

Avec l'affiliation du Conservatoire Royal de Liège, de la Hochschule für Musik Mainz et du Conservatoire du Nord (Ettelbruck/Diekirch), s'est créé en 2005 l'Orchestre des Jeunes de la Grande Région.

Jusqu'à ce jour 1200 étudiants des établissements d'enseignement musical de la Grande Région ont pu acquérir leurs premières expériences en tant que musiciens d'orchestre sous la direction d'éminents chefs d'orchestre tels que Max Pommer, Stéphane Cardon, Pierre Cao, Jean-Pierre Faber, Robert Houlihan, Alexandre Myrat, Stefan Solyom, Elgar Howarth et Guy Van Waas.

Je tiens à féliciter et à remercier tous les partenaires, le directoire et le personnel du secrétariat permanent pour leur dévouement et leur engagement dans l'intérêt de cet orchestre de jeunes qui représente une

Es war im Jahr 1993 als die Verantwortlichen der Hochschule für Musik Saar und des Konservatoriums der Stadt Luxemburg beschlossen, ein Jugendsymphonieorchester ins Leben zu rufen.

Kurz darauf schlossen sich ihnen das Konservatorium der Stadt Esch-sur-Alzette und die Conservatoires Nationaux de Région der Städte Metz und Nancy an, um das damalige Saar-Lor-Lux-Orchester zu bilden.

Aus diesem Ensemble wurde dann im Jahr 2005, als sich auch noch das Conservatoire Royal de Liège, die Hochschule für Musik Mainz und das Conservatoire du Nord der Städte Ettelbruck und Diekirch dazugesell-

ten, das Junge Orchester der Großregion.

Bis zum heutigen Tag haben 1200 Musikstudenten der Großregion in diesem Orchester die Möglichkeit genutzt, erste Orchestererfahrungen zu sammeln, und dies unter der Leitung von solch renommierten Dirigenten wie Max Pommer, Stéphane Cardon, Pierre Cao, Jean-Pierre Faber, Robert Houlihan, Alexandre Myrat, Stefan Solyom, Elgar Howarth und Guy Van Waas.

Es ist mir ein Anliegen, mich bei allen Partnern, dem Direktorium und dem Personal



plate-forme idéale de communication et de coopération dans la Grande Région.

A l'occasion du 15ième anniversaire de l'Orchestre de la CMGR, j'adresse mes plus vifs remerciements à nos partenaires du Conservatoire Royal de Liège, responsables de l'organisation de la session 2008 et toutes mes félicitations pour la réussite totale de la phase de travail et des concerts.

La phase de travail 2008 constitue sans doute une étape capitale pour l'avenir de l'Orchestre de la CMGR qui, jusqu'à présent, a accompli une vraie démarche d'unification européenne.

der Geschäftsstelle zu bedanken. Ich beglückwünsche sie für ihren unermüdlichen Einsatz und ihr Engagement zum Wohle dieses Jugendorchesters, das für die Großregion eine ideale Plattform für Kommunikation und Zusammenarbeit darstellt.

Anlässlich des 15. Jubiläums des Jungen Orchesters der Großregion möchte ich mich ganz speziell bei den Verantwortlichen des Conservatoire Royal de Liège bedanken, die für die Organisation und den reibungslosen Ablauf der Session 2008 gesorgt haben. Ihnen gelten meine besten Glückwünsche für den vollkommenen Erfolg der diesjährigen Arbeitsphase und der anschließenden Konzerte.

Die Arbeitsphase 2008 ist ohne Zweifel ein weiterer Meilenstein in der zukünftigen Entwicklung des Jungen Orchesters der Großregion, das bis heute bewiesen hat, dass man hier bereits auf dem Weg in ein wahrhaft geeintes Europa ist.

FRED HARLES

Président du Directoire de la
Coopération Musicale de la Grande Région (CMGR)
Directeur du Conservatoire d'Esch-sur-Alzette (L)

FRED HARLES

Präsident des Direktoriums
der Kooperation für Musik in der Großregion
Direktor des Konservatoriums Esch-sur-Alzette (L)



PROGRAMME / PROGRAMM

FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY (1809-1847)

Le Songe d'une nuit d'été
Ouverture op. 21 (1826)

Ein Sommernachtstraum
Ouverture op. 21 (1826)

HECTOR BERLIOZ (1803-1869)

Les nuits d'été op. 7
1. Villanelle
2. Spectre de la rose
3. Sur les lagunes (lamento)
4. Absence
5. Au cimetière (clair de lune)
6. L'île inconnue

CÉSAR FRANCK (1822-1890)

Symphonie en ré mineur (1888)/Sinfonie d-moll (1888)
1. Lento - Allegro non troppo
2. Allegretto
3. Allegro non troppo

CONCERTS / KONZERTE

31.10.2008, 20 h, LIÈGE Salle Philharmonique

01.11.2008, 20 h, SAARBRÜCKEN Funkhaus Halberg

02.11.2008, 16 h, METZ Arsenal

03.11.2008, 19h30, MAINZ Phönix-Halle

05.11.2008, 20 h, LUXEMBOURG Conservatoire

06.11.2008, 20 h, BRUXELLES Flagey



PROGRAMME / PROGRAMM

SESSION / ARBEITSPHASE 2008

FÉLIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY
(1809-1847)

Le Songe d'une nuit d'été
Ouverture op. 21 (1826)

Dès la fin du XVIIIème siècle, le mouvement allemand du *Sturm und Drang* (tempête et passion) annonçait le romantisme, mouvement artistique dans lequel l'artiste exprime en toute liberté les élans de sa sensibilité et les fantaisies de son imagination. Particulièrement vivace dans les pays germaniques, en Italie, et en France où il est né vers 1830, le romantisme invente la musique à programme dans laquelle l'inspiration littéraire joue un rôle déterminant.

L'une des ouvertures de concert caractéristique de ce courant est celle écrite par Mendelssohn à l'âge de dix-sept ans pour *Le Songe d'une nuit d'été* de Shakespeare (1564-1616), qui saura inspiré plus d'un siècle plus tard, en 1960, le compositeur anglais Benjamin Britten pour son opéra du même nom.

Arrivé à une maturité créative à un âge plus jeune que tout autre compositeur important, Mendelssohn deviendra à l'âge de trente ans, après une série quasi consécutive de triomphes, l'un des compositeurs les plus appréciés de son époque. Il a laissé

FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY
(1809-1847)

Ein Sommernachtstraum
Ouverture op. 21 (1826)

Mit der deutschen *Sturm und Drang* Bewegung kündigt sich gegen Ende des 18. Jahrhunderts die Epoche der Romantik an. Ab nun kann der Künstler seiner sensiblen Eigendynamik und seinen Fantasien freien Lauf lassen als noch in der Klassik. Ab etwa 1830 entsteht unter der besonders in Deutschland, Frankreich und Italien vorherrschenden Romantik die Programmmusik in welcher der Literatureinfluss von großer Bedeutung ist.

Mendelssohn komponierte im Alter von 17 Jahren eine für diese Zeit charakteristische Konzertouvertüre über die von Shakespeare (1567-1616) geschriebene Komödie *Ein Sommernachtstraum*. Ein Jahrhundert später inspiriert dasselbe literarische Werk den britischen Komponisten Benjamin Britten, der im Jahr 1960 eine gleichnamige Oper komponiert.

Mendelssohn, der früh eine kreative Reife erreicht, wird im Alter von 30 Jahren, nach einer ununterbrochenen Reihe von Triumphen, einer der beliebtesten Komponisten seiner Zeit. Er hinterlässt ein umfangrei-

une œuvre importante et variée, constituée de lieder, d'ouvertures, de symphonies, de concertos, de musiques de chambre et d'oratorios.

Ayant le goût des voyages, il se rend à Paris (en 1816 et en 1825), à Weimar (de 1821 à 1830), ainsi qu'en Grande-Bretagne (en 1829) où il fait en tout dix séjours. Il y devient un intime de la reine Victoria et de son mari le prince Albert, qui le reçoivent pour la première fois en 1842. Il dédiera à la reine *La Symphonie écossaise* qu'il vient de terminer.

C'est en 1826 que Mendelssohn compose l'Ouverture du *Songe d'une nuit d'été* après avoir entendu la traduction de la pièce du dramaturge anglais (une comédie-féerie datant des années 1595). Il a par la suite, en 1842, repris et développé cette ouverture en une musique de scène (op. 61) pour deux sopranos, chœur de femmes et orchestre, comprenant quatorze numéros dont la célèbre *Marche nuptiale*.

Dans l'Ouverture, le compositeur rend compte de toutes les facettes de cette pièce magique. Des accords des vents aux sonorités magiques servent de cadre, suivis par la danse des elfes, avec des accords dissonants. Il en résulte une forme sonate avec des thèmes contrastants, la danse et le braiment de l'âne étant ensuite transposés, comme le deuxième thème, dans la réexposition.

Sa transparence orchestrale, sa finesse d'instrumentation, son sens du pittoresque classent Mendelssohn parmi les premiers romantiques allemands.

ches Werk von Liedern, Ouvertüren, Sinfonien, Konzerten, Kammermusiken und Oratorien.

Reisebegeistert begibt Mendelssohn sich in den Jahren 1816 und 1825 nach Paris, nach Weimar (von 1821 bis 1830), sowie nach Großbritannien. Dort knüpft er eine engere Beziehung zu Königin Victoria und dem Prinzen Albert, die ihn ein erstes Mal im Jahr 1842 empfangen. Er widmet der Königin seine "Schottische Sinfonie".

1826 komponiert Mendelssohn die Ouvertüre zum Sommernachtstraum, eine Märchenkomödie des englischen Dramaturgen William Shakespeare aus dem Jahr 1595. 1842 erweitert der Komponist diese Ouvertüre zu einem Bühnenwerk (op. 61) für 2 Soprane, Damenchor und Orchester. Unter den 14 Themen, die das gesamte Werk umfassen befindet sich auch der bekannte Hochzeitsmarsch.

In der Ouvertüre stellt der Komponist alle Facetten dieser Komödie vor. Bläserakkorde mit magischen Klängen geben den Rahmen, gefolgt vom Elfenanz mit dissonanten Akkorden. Daraus entsteht eine Sonatenform mit Kontrastthemen; das zweite Thema, sowie auch der Tanz und die Esellaute, werden in der Wiederholung transponiert.

Wegen seiner orchestralen Transparenz, der raffinierten Instrumentierung und seines pittoresken Sinnes gilt Mendelssohn als einer der ersten deutschen Romantiker.

HECTOR BERLIOZ (1803-1869)

Nuits d'été op. 7 (1840)

Comme son grand ami Félix Mendelssohn, Hector Berlioz fut l'un des rares compositeurs du début de l'époque romantique à s'intéresser de près à d'autres expressions artistiques que la musique. Le compositeur français écrivit des œuvres remarquables tant par la puissance du sentiment dramatique que par la somptuosité de l'écriture orchestrale. Son instrument est l'orchestre et il sera l'un des premiers compositeurs à être aussi un grand chef. Il composa des oratorios (*L'Enfance du Christ* en 1854), des opéras (*Les Troyens* en 1858) ainsi que des symphonies (*La Symphonie fantastique* en 1830, *Harold en Italie* en 1834), mais il a également laissé de nombreux écrits sur la musique dont le *Grand traité d'instrumentation et d'orchestration modernes* (1843).

L'originalité de ses thèmes vocaux et instrumentaux fait de Berlioz l'un des plus extraordinaires mélodistes de son temps. À partir de 1844, il n'écrivit plus d'œuvres purement instrumentales. La voix sera désormais toujours présente dans ses compositions.

Issue de la romance, genre très en vogue à la fin du XVIIIème siècle et au début du XIXème siècle, la mélodie française prend son essor grâce à l'influence du *lied* vers 1830-40. On accorde plus

HECTOR BERLIOZ (1803 – 1869)

Nuits d'été op. 7 (1840)

So wie Hector Berlioz' nahestehender Freund und Kollege Felix Mendelssohn, war auch er selbst einer der wenigen Komponisten, die sich nicht nur der Musik sondern auch anderen Künsten widmeten. Der französische Komponist schrieb bemerkenswerte Werke, die einerseits durch die Kraft dramatischer Darstellungsfähigkeit, aber auch durch die farbenprächtige Orchestrierung bestechen. Das Orchester ist sein Instrument: Berlioz war einer der ersten Komponisten, welche gleichzeitig auch Dirigenten waren. Er schrieb Oratorien (*Die Kindheit Christi*, 1854), Opern (*Les Troyens*, 1858) und Symphonien (*La symphonie fantastique*, 1830, *Harold in Italien*, 1834), sowie zahlreiche musikalische Schriften (*Instrumentationslehre*, 1843).

Durch die kreative melodische Gestaltung seiner vokalen und instrumentalen Themen zählt Berlioz zu den herausragenden Komponisten seiner Zeit. Nach 1844 schrieb er keine rein instrumentalen Werke mehr, sondern setzte vermehrt die menschliche Stimme ein.

Die „französische Melodie“ – die französische Liedform, entstand aus der Romanze, welche am Ende des 18. und am Anfang des 19. Jahrhunderts sehr populär war, und erfuhr ihre Blütezeit unter dem Ein-

YAËL BURGER
Étudiante de la classe
de Culture Musicale d'Eurydice Jousse
Conservatoire à Rayonnement Régional de Metz
Métropole « Gabriel Pierné »

CATHERINE SCHILLING
Schülerin am
Konservatorium in Luxemburg



d'importance au choix du poème ainsi qu'à l'accompagnement (figuralisme) et la forme strophique s'assouplit. Une première période (1830-50) est surtout marquée par l'œuvre de Berlioz, notamment par *Les Nuits d'Été*, cycle de six mélodies sur des poèmes de Théophile Gautier (1811-1872) : *La Villanelle*, *Le Spectre de la rose*, *Sur les lagunes*, *Absence*, *Au cimetière* et *l'Inconnue*. Les poèmes, dont le thème général n'est autre que celui de l'amour dans ses rapports complexes avec la mort, sont extraits du recueil *La Comédie de la mort* paru en 1838 qui inspirera plusieurs compositeurs dont Charles Gounod, Henri Duparc et Gabriel Fauré. Berlioz conçut d'abord une première version pour voix seule (mezzo-soprano ou ténor) et piano en 1840 qu'il orchestra ensuite en 1856. Il l'appela *Nuits d'Été* en hommage à Shakespeare.

YAËL BURGER
Étudiante de la classe
de Culture Musicale d'Eurydice Jousse
Conservatoire à Rayonnement Régional de Metz
Métropole « Gabriel Pierné »

fluss des Liedes zwischen 1830 und 1840. Die Aussage des Gedichts tritt in seiner Wichtigkeit vor die musikalische Begleitstimme. Die erste Zeit ist vor allem geprägt durch Hector Berlioz' Werk *Nuits d'été*, ein Zyklus aus sechs Melodien über Gedichte von Théophile Gautier (1811-1872): *La Villanelle*, *Le Spectre de la rose*, *Sur les lagunes*, *Absence*, *Au cimetière* und *l'Inconnue*. Die Hauptthematik dieser Gedichte beschreibt die Liebe in ihrer facettenreichen Beziehung zum Tod. Sie stammen aus dem Werk *La Comédie de la mort* (1838), welches zahlreiche Komponisten wie Charles Gounod, Henri Duparc und Gabriel Fauré inspirierte. Berlioz schrieb zuerst eine ausschließlich vokale Version für Mezzo-Sopran oder Tenor und Klavier (1840), welche er 1856 orchestrierte und ihr den Namen *Nuits d'été* zu Ehren Shakespeares gab.

JIL CLESSE
Schülerin am
Konservatorium in Luxemburg

CÉSAR FRANCK (1822-1890)

Symphonie en ré mineur (1888)

Composée entre 1886 et 1888, *la Symphonie en ré mineur* reste sans conteste la partition majeure du compositeur belge César Franck. Unique symphonie dans sa production, elle est aussi sa dernière œuvre orchestrale après les grands *Poèmes symphoniques* et les fameuses *Variations symphoniques pour piano et orchestre*.

Bien que construite en trois mouvements, elle garde à l'esprit les quatre parties traditionnelles de la symphonie, le deuxième mouvement tenant lieu à la fois d'*Andante* et de *Scherzo*.

Le premier mouvement, *Allegro non troppo*, s'ouvre sur une introduction lente qui expose en ré mineur un thème solennel aux cordes graves repris ensuite en fa mineur, les deux tonalités principales de la symphonie. *L'Allegro* qui suit reprend le thème initial métamorphosé.

Le second mouvement, *Allegretto*, comprend à la fois un *Andante* et un *Scherzo*. Le cor anglais puis les cordes énoncent successivement les thèmes. Le *Scherzo* commence par des trémolos de cordes sans changement de tempo et un autre thème fait alors son apparition.

Le Finale, *Allegro ma non troppo*, fait office de synthèse en reprenant les thèmes de toute la symphonie selon l'idée, chère à Franck, de la forme cyclique. Une conclusion grandiose et très lyrique est introduite par le rappel du thème principal du Finale.

La Symphonie en ré mineur fut assez mal accueillie par le public au moment de sa création, le 17 février 1889, un an avant la mort du compositeur. En effet, elle s'inscrit

CÉSAR FRANCK (1822-1890)

Sinfonie in d-moll (1888)

Die Sinfonie in d-moll, die zwischen 1886 und 1888 komponiert wurde, bleibt zweifelsohne die bekannteste Partitur des in Belgien geborenen Komponisten César Franck. Sie ist nicht nur seine einzige Sinfonie, sondern auch sein letztes Orchesterstück nach den groß angelegten *Poèmes symphoniques* und den bekannten *Variations symphoniques für Klavier und Orchester*.

Obwohl das Werk nur aus drei Sätzen besteht, bleibt es den üblichen vier Teilen der Sinfonie treu, indem der zweite Satz sowohl ein *Andante* wie auch ein *Scherzo* ist.

Der erste Satz, *Allegro non troppo*, beginnt mit einer langsamen Einleitung in d-moll, die mit tiefen Streichtönen ein feierliches Thema einführt, welches dann nach f-moll übergeht; dies sind die beiden Haupttonarten der Sinfonie. Das darauf folgende *Allegro*, nimmt das Hauptthema verwandelt wieder auf.

Der zweite Satz, *Allegretto*, umfasst sowohl ein *Andante* wie auch ein *Scherzo*. Das Englischhorn sowie anschließend die Streichinstrumente deuten die Themen an. Das *Scherzo* beginnt mit Tremolos der Streicher ohne Tempowechsel und präsentiert ein weiteres Thema.

Das Finale, *Allegro ma non troppo*, ist eine Synthese aller Themen der gesamten Sinfonie; diese zyklische Form des Werkes lag Franck sehr am Herzen. Ein grandioser und sehr lyrischer Schluss wird durch die Wiederholung des Leitmotivs vom Finale eingeläutet.

Die Sinfonie in d-moll wurde am 17. Februar 1889, ein Jahr vor dem Tod des Komponisten uraufgeführt, und wurde nur sehr kritisch vom Publikum aufgenommen. In



dans un contexte assez particulier, celui de l'après-guerre de 1870 : la symphonie, considérée avant tout comme un genre germanique dans l'héritage beethovénien, reste plutôt rare dans la production des compositeurs français, même si depuis les années 80 on constate un renouveau symphonique sous l'égide de célèbres figures musicales comme Camille Saint-Saëns, Vincent d'Indy ou encore Edouard Lalo.

Germanisante dans sa conception formelle, dans son orchestration et ses développements dignes de Beethoven, la symphonie de Franck trahit également son origine et ses racines profondément françaises par le retour cyclique des thèmes et le changement fréquent d'atmosphère et d'intonation musicale. C'est là un aspect lié au caractère imagé qui est celui de la musique française.

C'est ce savant mélange de la musique allemande et française qui rend cette œuvre si remarquable et fait de cette symphonie un merveilleux symbole de l'Europe d'aujourd'hui.

FRANÇOIS MARCAUD

Étudiant de la classe
de Culture Musicale d'Eurydice Jousse
Conservatoire à Rayonnement Régional de Metz
Métropole « Gabriel Pierné »

der Tat entstand sie unter ungünstigen Umständen: es war die Folgezeit des deutsch-französischen Krieges von 1870. Die Gattung der *Sinfonie* galt damals in ganz Frankreich als deutsche Kunstform und Vermächtnis Beethovens. Selten wurde sie von französischen Komponisten jener Zeit illustriert, obwohl in den 80er Jahren ein Aufschwung der sinfonischen Bewegung zu verzeichnen war bei Musikern wie Camille Saint-Saëns, Vincent d'Indy oder Edouard Lalo.

Francks Sinfonie ist nicht nur deutsch in ihrem Konzept, der Orchestrierung und der von Beethoven illustrierten *Sturm und Drang* Bewegung, sondern sie leugnet auch die Herkunft des Komponisten durch ihre zyklische Wiederkehr der Themen. Der häufige Wechsel von Atmosphäre und Tonarten ist indes eine Eigenart des bildlichen Charakters der französischen Musik.

Die geistreiche Mischung aus französischer und deutscher Eigenart verleiht dem Werk seine Besonderheit. Könnte es nicht das politisch und gesellschaftlich zusammenwachsende Europa von heute hervorragend symbolisieren?

CATHERINE SCHILLING

Schülerin am
Konservatorium in Luxemburg



GUY VAN WAAS

CHEF D'ORCHESTRE / DIRIGENT

A l'instar des musiciens du XVIII^{ème} siècle, Guy Van Waas a un horizon musical très large, qui va de la clarinette ancienne à l'orgue en passant par le clavecin et la direction d'orchestre.

Après ses études aux Conservatoires de Bruxelles, sa ville natale, et de Mons (clavecin, auprès de Robert Kohnen), ainsi qu'au Mozarteum de Salzbourg (direction d'orchestre auprès de Walther Weller, le nouveau chef de l'Orchestre National de Belgique), il a été pendant de nombreuses années *clarinette* solo au sein de l'Orchestre de la Monnaie à Bruxelles puis de l'Orchestre Symphonique de la Radio Belge (RTBF). Il s'est ensuite consacré à la *clarinette ancienne*, dont il est devenu un des interprètes les plus demandés. Il est clarinettiste de l'Orchestre du XVIII^{ème}



siècle (Frans Brüggén) et de l'Akademie für Alte Musik à Berlin. Il a joué pendant 10 ans dans l'Orchestre des Champs Elysées ainsi que dans la plupart des autres grands ensembles européens.

Depuis 2001, il est chef principal des Agrémens – ensemble baroque de la Communauté Française de Belgique. Avec cet orchestre, outre de nombreux concerts, il a enregistré un CD consacré à Gossec et Stamitz, qui a été chaudement accueilli. On peut aussi le voir comme chef du DVD officiel du Petit Trianon à Versailles. Cette émission a été vue dans le monde entier.

Guy Van Waas ist ein vielseitiger Musiker, dessen breit gefächertes musikalisches Spektrum von der historischen Klarinette bis zum Cembalo, von der Orgel bis zum Dirigieren reicht.

Nach dem Studium am Konservatorium seiner Geburtsstadt Brüssel, in Mons und am Mozarteum Salzburg, war er jahrelang Solo-Klarinettist beim „Orchestre de la Monnaie“ in Brüssel dann beim Orchester des Belgischen Rundfunks. Sein Interesse für Alte Musik hat dazu geführt, fast nur noch die historische Klarinette zu spielen, der er sich nach dem Studium gewidmet hat. Er ist zu einem der meistgefragten Klarinettisten geworden. Guy Van Waas spielt im „Orchester des 18. Jahrhunderts“ (Frans Brüggén) und der Berliner Akademie für Alte Musik. Er spielte 10 Jahre

im „Orchestre des Champs Elysées“ sowie in fast allen anderen großen europäischen Ensembles. Darüber hinaus ist er in zunehmendem Maße auch als Dirigent in zahlreichen europäischen Orchestern gefragt.

Seit 2001 ist er bei „Les Agrémens“, dem Barockorchester der französischen Gemeinschaft Belgiens tätig. Neben vielen Konzerten hat er auch mit diesem Orchester eine Gossec und Stamitz gewidmete CD produziert, welche auf sehr große Resonanz gestoßen ist. Man kann ihn auch als Dirigent der offiziellen DVD des „Petit Trianon“ von Versailles erleben, die weltweit gesehen wurde.

Tout en étant un chef particulièrement porté vers l'authenticité baroque et classique, son intérêt se porte aussi vers les œuvres du 19ème et surtout vers celles du 20ème siècle. Depuis plusieurs années, il dirige régulièrement le Joven Orquesta Nacional de Catalunya. Ce travail en profondeur avec ses jeunes musiciens a été unanimement apprécié. Il a d'ailleurs été nommé membre d'honneur de cet orchestre par le gouvernement catalan, à côté de personnalités telles que Victoria de los Angeles, Alicia della Rocha et Jordi Savall.

Il continue aussi de pratiquer ses autres passions : l'orgue - il est, entre autres, organiste du grand orgue de l'Eglise des Carmes à Bruxelles -, et l'enseignement, comme Professeur de musique de chambre au Conservatoire Royal de Mons.

Über die klassische und barocke Musik hinaus, ist er auch an den Werken des 19. und 20. Jahrhunderts interessiert.

Er dirigiert regelmäßig das „Joven Orquesta Nacional de Catalunya“; seine Arbeit mit diesen jungen Musikern wird sehr geschätzt. Die katalanische Regierung ernannte ihn zum Ehrenmitglied dieses Orchesters neben Victoria de los Angeles, Alicia della Rocha und Jordi Savall.

Seine weiteren Leidenschaften sind die Orgel (er ist u. a. Organist an der Karmeliterkirche in Brüssel) und das Unterrichten als Kammermusikprofessor des Conservatoire Royal de Mons.

HÉLÈNE BERNARDY SOPRANO / SOPRAN

La soprano belge Héléne Bernardy a obtenu les Prix de chant et de musique de chambre au Conservatoire Royal de Liège. Elle fait ses débuts professionnels en 1996 à l'Opéra de Marseille, dans les rôles de *Helmwige* (Die Walküre) et *Blumenmädchen* (Parsifal), avant d'aborder son premier grand rôle, *Jaroslavna*, dans *Le Prince Igor*.

En 1997, Héléne Bernardy devient membre permanent de l'Opéra de Chemnitz (Allemagne), où elle chante sa première *Sieglinde* (Die Walküre), sous la direction de Oleg Caetani, qui lui vaudra un succès unanime auprès du public et de



Die belgische Sopranistin Héléne Bernardy absolvierte ihr Studium im Fach Gesang und Kammermusik am königlichen Konservatorium in Liège. Sie begann ihre Karriere im Jahre 1996 an der Oper Marseille, zuerst mit *Helmwige* (Die Walküre) und dem *Ersten Blumenmädchen* (Parsifal), gefolgt von ihrer ersten großen Rolle *Jaroslavna* (Fürst Igor).

Im Jahre 1997 wurde Héléne Bernardy, unter Oleg Caetani, Mitglied des Ensembles der Oper Chemnitz, wo sie ihre erste *Sieglinde* (Die Walküre) sang, die von Publikum und Presse gleichermaßen gefeiert

la presse ; elle s'y produit ensuite dans les rôles de *Donna Anna* (Don Giovanni), *Mimi* (La Bohème), *Santuzza* (Cavalleria rusticana), *Senta* (Der fliegende Holländer) et *Adriana Lecouvreur*. Elle y chante également ses premiers rôles d'opérette : *Lisa* (Land des Lächelns), *Kurfürstin* (Der Vogelhändler), *Rosalinde* (Die Fledermaus) et *Mariza* (Gräfin Mariza), ce dernier aussi en concert à Nuremberg. Enfin, elle est *Rachel* dans la première mondiale de la version originale en allemand de *Der Weg der Verheissung* (Kurt Weill), sous la direction de John Mauceri, à Chemnitz et à New York, à la Brooklyn Academy of Music.

Elle participe à un concert symphonique à Bremerhaven, avec au programme : *Das dunkle Reich* (Hans Pfitzner) et la *Messe glagolitique* (L. Janacek).

Héléne Bernardy est en 1998 au Festival d'Antibes, sous les traits de *Donna Anna* ; puis à Bruxelles/ Tournai/ Arlon, elle est *Mrs. Maurant* (Street scene/Kurt Weill); enfin, c'est à Dublin, sous la direction d'Alexander Anissimov, qu'on peut l'entendre chanter *Sieglinde*. En 2000, l'artiste est engagée pour deux ans à l'Opéra de Karlsruhe, sous la direction musicale de Kasushi Ono; elle y interprétera des rôles tels que *Aïda*, *Elsa* (Lohengrin), *Rosalinde* (Die Fledermaus), *la Comtesse* (Le Nozze di Figaro), ainsi que *Sieglinde*.

Ses débuts en Belgique ont lieu en 2001 à l'Opéra Royal de Wallonie à Liège, où elle incarne *Senta* (Der fliegende Holländer).

En 2002, elle reprend le rôle de *Sieglinde* avec le National Youth Orchestra of Ireland à Birmingham et Limerick, et elle incarne *Aïda* à l'Opéra de Göteborg.

wurde. Im weiteren Verlauf ihres Engagements folgten *Donna Anna* (Don Giovanni), *Mimi* (La Bohème), *Santuzza* (Cavalleria rusticana), *Senta* (Der fliegende Holländer) und *Adriana Lecouvreur*, sowie ihre ersten Operetten-Rollen, *Lisa* (Land des Lächelns), *Kurfürstin* (Der Vogelhändler) und *Rosalinde* (Die Fledermaus) und *Mariza* (Gräfin Mariza), mit der sie auch in der Meistersingerhalle Nürnberg gastierte. Bei der Uraufführung der deutschsprachigen Originalfassung von Kurt Weills *Weg der Verheissung* unter John Mauceri war sie als *Rachel* neben Chemnitz auch in New York an der Brooklyn Academy of Music zu erleben.

In Bremerhaven sang sie die *glagolitische Messe* von Janacek und *Das dunkle Reich* von Pfitzner.

1998 war Héléne Bernardy in Frankreich beim Festival d'Antibes als *Donna Anna*, sang *Sieglinde* in Dublin unter Alexander Anissimov und *Mrs. Maurant* (Street scene/Kurt Weill) in Tournai/Brüssel/Arlon.

Im Jahre 2000 wurde die Künstlerin für zwei Jahre an die Oper Karlsruhe verpflichtet, wo sie unter Kasushi Ono Rollen wie *Aïda*, *Elsa* (Lohengrin), *Gräfin* (Die Hochzeit des Figaro), *Rosalinde* und erneut *Sieglinde* interpretierte.

Ihr Opern-Debüt in Belgien fand im Jahre 2001 an der Opéra royal de Wallonie in Liège statt, wo sie *Senta* in *Der fliegende Holländer* verkörperte.

Im Jahre 2002 sang sie wieder *Sieglinde*, diesmal mit dem National Youth Orchestra of Ireland in Birmingham und Limerick und sie verkörperte *Aïda* an der Oper von Göteborg.

À l'occasion de l'entrée de la République tchèque dans la Communauté européenne, elle est invitée par l'Opéra National de Prague à chanter la *Neuvième Symphonie* de Beethoven, sous la direction de Zdenek Macal.

En 2004/5, elle interprète sa première *Marie* dans *Wozzeck* à Tel-Aviv, sa première *Tosca* à Rouen et au Festival d'Immling, et *Senta* à Rennes.

Pour le Théâtre Royal de la Monnaie de Bruxelles, Hélène Bernardy prend part à un concert sous la direction de Kazushi Ono, dans *White as Jasmine* for soprano and orchestra de Jonathan Harvey ; et elle incarne *Emma* (La Khovanchtchina), *Genièvre* (Le Roi Arthus), *Senta* (Der fliegende Holländer) et *Ellen Orford* (Peter Grimes) ; cette dernière production est ensuite reprise à Bilbao. Elle participe également à une tournée au Japon avec la Monnaie, pour une série de concerts incluant les *Trakl-Lieder* de Boesmans, *Shéhérazade* de Ravel, et *Donna Anna* (Don Giovanni), toujours sous la baguette de Kazushi Ono.

En 2006, elle chante sa première *Frau* (Erwartung/Schönberg) à l'opéra de Massy, sous la direction de Alain Altinoglu, et fait ses premiers récitals de *Lieder* (Schubert, Mahler, Strauss, J. Marx...) notamment à Flagey (Bruxelles), accompagnée par le pianiste Peter Tomek.

Pour le festival „Juillet musical de Saint-Hubert“, elle interprète des *airs de concert* de Mozart, avec l'Orchestre National de Belgique, sous la baguette de Eivind Aadland.

Elle chante ensuite sa première *Elisabetta* (Don Carlo) au Festival d'Immling.

En 2007, elle est *Giorgetta* (Il tabarro) à l'Opéra de Lyon et à Saint-Etienne, dans une mise en scène de David Pountney. Ensuite, elle participe au concert d'ouverture du festival Acanthes à Metz avec au programme les *Trakl-Lieder* de Boesmans.

Sa discographie inclut la *Seconde Symphonie* de Mahler sous la direction de Oleg Caetani.

Anlässlich des Eintritts der Tschechischen Republik in die Europäische Gemeinschaft wurde sie an die Nationaloper in Prag eingeladen, um dort die *IX. Sinfonie* von Beethoven unter Zdenek Macal zu singen.

In der Spielzeit 2004/05 war sie in Rennes wieder als *Senta* und danach an der New Israeli Opera in Tel Aviv als *Marie* (*Wozzeck*) zu erleben, des Weiteren in *Rouen* als *Tosca*, eine Rolle für die sie auch zum Chiemgau-Festival in Immling engagiert wurde.

Am Théâtre de la Monnaie in Brüssel sang Hélène Bernardy unter der Leitung von Kazushi Ono „*White as Jasmine*“ für Sopran und Orchester von Jonathan Harvey, *Emma* in *Khovanchtchina*, *Genièvre* in *Le Roi Arthus*, *Ellen Orford* in *Peter Grimes* und erneut *Senta* in *Der fliegende Holländer*.

Ebenfalls mit dem Théâtre de la Monnaie gastierte sie als *Ellen Orford* in Bilbao und ging auf Tournee nach Japan wo sie während einer Reihe von Konzerten die *Trakl-Lieder* von P. Boesmans, *Shéhérazade* von Ravel und *Donna Anna* (Don Giovanni) sang.

Im Jahre 2006 hat sie als die *Frau* (Erwartung/Schönberg) an der Opera de Massy (Paris) unter der Leitung von Alain Altinoglu debütiert und gab ihre ersten *Lied-Recitals* (Schubert, Mahler, Strauss, J. Marx) unter anderem in Flagey (Brüssel) mit dem Pianisten Peter Tomek.

Für das Festival „Juillet musical de Saint-Hubert“ interpretierte sie *Konzert-Arien* von Mozart mit dem Orchestre national de Belgique unter Eivind Aadland, und war erneut beim Chiemgau-Festival in Immling, dieses mal als *Elisabetta* (Don Carlo).

2007 wurde sie nach Lyon und Saint-Etienne engagiert und sang dort *Giorgetta* in *Il Tabarro* unter der Regie von David Pountney. Zum Eröffnungskonzert des Festival Acanthes sang sie erneut die *Trakl-Lieder* von P. Boesmans.

Ihre Diskographie umfasst die *2. Sinfonie* von Mahler unter der Leitung von Oleg Caetani.



L'ORCHESTER DES JEUNES DE LA GRANDE RÉGION / DAS JUNGE ORCHESTER DER GROSSREGION

La Coopération Musicale de la Grande Région (CMGR)

La CMGR est un projet de coopération à l'échelle européenne unique en son genre. C'est une plate-forme commune composée de la Hochschule für Musik Saar, des Conservatoires Nationaux de Région de Metz et de Nancy, des Conservatoires de Luxembourg et d'Esch-sur-Alzette, du Conservatoire du Nord Diekirch/Ettelbruck ainsi que du Conservatoire Royal de Liège et de la Hochschule für Musik Mayence.

L'Orchestre des Jeunes de la Grande Région

Principalement axé autour de la formation, ce projet permet aux meilleurs étudiants de ces écoles supérieures d'enrichir, par leur participation à cet orchestre symphonique, leur savoir-faire de futur musicien professionnel.

Tous les ans, l'Orchestre des Jeunes de la Grande Région accueille de nouveaux musiciens, choisis parmi les meilleurs étudiants des huit institutions partenaires. Ceux-ci se retrouvent dans un conservatoire de la Grande Région pour une session de travail de deux semaines : une semaine de répétitions et une semaine de concerts.

Die Kooperation für Musik in der Großregion (CMGR)

Die CMGR ist ein europaweit einzigartiges Kooperationsprojekt. Sie ist eine gemeinsame Plattform der Hochschule für Musik Saar, der Conservatoires Nationaux de Région von Metz und Nancy, der Conservatoires de Musique der Städte Luxemburg und Esch-sur-Alzette, des Conservatoire du Nord Diekirch/Ettelbruck, des Conservatoire Royal von Lüttich sowie der Hochschule für Musik Mainz.

Das Junge Orchester der Großregion

Das multinationale Orchester formiert sich aus den begabtesten Studierenden der acht Partner-Institutionen. Es findet einmal jährlich zu einer mehrtägigen Arbeitsphase zusammen, bestehend aus einer Woche Proben mit anschließenden Konzertaufführungen.

Diese europäische Plattform bietet den jungen Musikern die Möglichkeit sehr früh grenzüberschreitende Kontakte zu knüpfen, ihre Fähigkeiten in einem multinationalen Orchester vorzustellen sowie einen Einblick in das Leben eines Berufsmusikers zu erhalten. Die Musik als universelle Spra-



Cette coopération musicale transfrontalière représente une opportunité artistique et humaine tout-à-fait significative pour tous ces jeunes musiciens.

La musique, langage incroyablement universel, les réunit autour d'un projet artistique commun et d'une idée de l'Europe dans laquelle les frontières s'estompent pour faire place à un territoire ouvert aux échanges, aux projets, aux enrichissements réciproques.

Grâce à la dimension européenne de ce projet, ils ont le privilège de travailler avec un chef d'orchestre de très haute qualité artistique et pédagogique.

Un travail de préparation intense, des concerts dans des salles magnifiques, un public enthousiaste : que d'apprentissages... que de souvenirs !

Un ou une soliste, issu(e) d'une institution partenaire illumine chaque année, par son art, le projet artistique et musical de cet orchestre. Son exemple encourage et stimule l'éclosion, parmi ces jeunes musiciens, de nouveaux talents de haut niveau.

En 2008, pour fêter le quinzième anniversaire de cette coopération, un concert à Bruxelles, capitale de l'Europe, a été programmé. Il sera le point d'orgue de la session 2008 de cet orchestre, initialement limité à la Sarre, la Lorraine et le Luxembourg mais étendu depuis 2005 à la Rhénanie Palatinat et à la Wallonie.

Le Conservatoire Royal de Liège assume cette année la programmation artistique, la logistique et l'hébergement des 80 musiciens pendant toute la durée de la session. La Coopération Musicale de la Grande Région s'est transformée de chrysalide en papillon. Elle fait désormais partie intégrante, dans cet espace géographique de plus de 11.000.000 d'habitants, du cursus de l'enseignement musical supérieur.

che verbindet die Studierenden, die sich gemeinsam für ein künstlerisches Projekt einsetzen und so zum Aufbau eines Europas beitragen, in dem die Grenzen verschwimmen.

Dieses grenzüberschreitende Projekt bietet den jungen Musikern die Möglichkeit mit renommierten Dirigenten von höchstem künstlerischen und pädagogischen Format zu arbeiten. Intensive Vorbereitung, Konzerte in bekannten Aufführungsstätten sowie ein breites öffentliches Interesse sorgen neben der professionellen Ausbildung für wertvolle, der Entwicklung dienlichen Erfahrungen. Die solistischen Aufgaben innerhalb des Orchesters übernehmen künstlerisch herausragende Studierende oder Absolventen der Partner-Institutionen, welche Vorbildfunktion übernehmen und gleichzeitig als Stimulus für die jungen Musiker wirken.

Anlässlich des 15-jährigen Jubiläums dieses Kooperationsprojektes findet das Abschlusskonzert, als Höhepunkt dieser Arbeitsphase, in der europäischen Hauptstadt Brüssel statt. Dank des Engagements der Partner des Conservatoire Royal in Lüttich, welches wie die Hochschule für Musik Mainz erst seit 2005 in diesem Projekt vertreten ist, kann die diesjährige Arbeitsphase zum ersten Mal in der Geschichte des Orchesters in Wallonien stattfinden.

Die CMGR hat in den letzten Jahren sehr an Bedeutung gewonnen. Sie liefert in der Großregion (mit mehr als 11.000.000 Einwohnern) einen wichtigen Beitrag zur musikalischen Ausbildung der Studierenden und wird dieses Ziel auch in der Zukunft weiterverfolgen.

COMPOSITION DE L'ORCHESTER / ORCHESTERBESETZUNG

Flûtes / Flöten

ANTOINE Delphine
MONCOLLIN Amélie
VOTANO Katia

Hautbois / Oboen

LEMMENS Stéphanie
LI Shi Yin
WOERLEN Isai

Clarinettes / Klarinetten

PAYOME Laura
SCHMITT Lise
SUN Zhen

Clarinette basse / Bassklarinette

MEYSEMBOURG Sandra

Bassons / Fagotte

BOYE Abel-Loup
BURGER Yaël

Cor anglais / Englischhorn

MANEL Claire

Cors / Hörner

LEMPEREUR Mathilde
MERCET Etienne
PICQ Michel
N.N.

Trompettes / Trompeten

ASSELBORN Max
HERIN Kevin
LINGE Fenge
SCHMITT Arnaud

Trombones / Posaunen

CARDON Fabien
DEMOLLIERE Gauthier
ISTAS Thierry

Tuba / Basstuba

LEFORESTIER Thomas

Percussion

LAUER Fabien

Harpe / Harfe

N.N.

Violons / Violinen

ADAMOPOULOS Agyros
CRITON Camille
GROSJEAN Marine
KOOB Ted
LAFONTAINE Arielle
LEURIDAN Roxane
LISSEBART Lauriane
MAJERUS Ann
PARIZEL Réjane

RABBOTTINI Marine
SAMUEL Justine
TSUI Cynthia

COUTURIER Nathalie
CRETU Marie-Sophie
DAVAL Prescille
GANDECKI Andréa
KIFFER Ambre
SCHWALL Laurent
SOLAGNA Claire
STASSEN Manon
TRAN Thi-To-Uyen
WAMPACH Carmen

Alti / Viola

BRACHET Amelie
GAUTHIER Alix
HAMROUCHE Anissa
JYANESCU Monica
NOUMES Aurélien
SOSSA Estelle
URHAUSEN Sophie
WELTER Sophie
ZIEGLER Thomas
N.N.

Violoncelles / Violoncelli

BAJOU Valentin
BERARD Adèle
CAUSSE Johan
JIMENEZ BARRANCO Beatrice
KAUFFMANN Jérôme
ODASSO Justine
SCHWALL Anik
TORDY Yves

Contrebasses / Kontrabässe

JEGOU Nathalie
JIMENEZ BARRANCO Gonzalo
RODRIGUEZ Endika
N.N.
N.N.
N.N.

ORGANISATION

CONSERVATOIRE ROYAL DE LIÈGE
François Thiry, directeur
Daniel Romagnoli, Ingisi Mpeye

GÉRANT D'ORCHESTRE/ORCHESTERMANAGER

Jean-Michel Colin

RÉGISSEUR D'ORCHESTRE/ ORCHESTERWART

Alex Renwa

RÉPÉTITEURS / REPETITOREN

Violons / Geigen
Gisèle Nagy, Esch-sur-Alzette
Alto / Viola
Prof. Claudia Bussian, Mainz
Violoncelle / Violoncello
Jean Halsdorf
Cuivres / Blechbläser
Rosario Macaluso, Liège
Contrebasse / Kontrabass
Wolfgang Harrer, Saarbrücken
Bois / Holzbläser
Olivier Dartevelle, Nancy

PARTENAIRES/PARTNER

CONSERVATOIRE DE LA VILLE D'ESCH-SUR-ALZETTE
Fred Harles, directeur
Marc Treinen, professeur-attaché à la direction

CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

Fernand Jung, directeur
Alain Wirth, directeur adjoint
Marguy Bodry-Muno

CONSERVATOIRE DU NORD DIEKIRCH/ETTELBRUCK

Marc Jacoby, directeur

CONSERVATOIRE RÉGIONAL DE MUSIQUE, DANSE ET THÉÂTRE DU GRAND NANCY

Jean-Philippe Navarre, directeur
Laurence Brygo, Didier Parison, Jean-Michel Colin

CONSERVATOIRE À RAYONNEMENT RÉGIONAL DE METZ MÉTROPOLE « GABRIEL PIERNÉ »

Denis Janicot, directeur
Christelle Martin

CONSERVATOIRE ROYAL DE LIÈGE

François Thiry, directeur
Daniel Romagnoli

HOCHSCHULE FÜR MUSIK MAINZ

Prof. Dr. Jürgen Blume, Rektor
Prof. Martin Dobner, Dr. Simone Schinz

HOCHSCHULE FÜR MUSIK SAAR

Prof. Thomas Duis, Rektor
Sabine Jung

GESCHÄFTSSTELLE DER CMGR

SECRÉTARIAT PERMANENT DE LA CMGR
Peggy Hamann, Sabine Jung

LE PROJET EST SOUTENU PAR / DAS PROJEKT WIRD UNTERSTÜTZT VON

- Cabinet de la Ministre de l'Enseignement supérieur de la Communauté française de Belgique, Marie-Dominique Simonet
- Commissariat Général des Relations Internationales
- Division des Relations Internationales de la Région wallonne
- Province de Liège
- Ville de Liège
- Communauté d'Agglomération de Metz Métropole
- Conseil Régional de Lorraine
- D.R.A.C. Lorraine
- Landeshauptstadt Saarbrücken, Amt für Kinder, Bildung und Kultur
- Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche du Luxembourg
- Ministerium für Bildung, Familie, Frauen und Kultur des Saarlandes
- Ministerium für Bildung, Wissenschaft, Jugend und Kultur des Landes Rheinland-Pfalz
- Délégation générale de la Communauté française et de la Région wallonne auprès de l'UE
- Délégation Lorraine Champagne-Ardenne auprès de l'Union européenne
- Maison du Grand-Duché de Luxembourg à Bruxelles
- Vertretung der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens
- Vertretung des Landes Rheinland-Pfalz bei der Europäischen Union
- Vertretung des Saarlandes bei der Europäischen Union
- L'Arsenal, l'Institut de la Grande Région, Musique 3, RTBF, Saarländischer Rundfunk

CONTACT / KONTAKT CMGR

Coopération Musicale de la Grande Région
Kooperation für Musik in der Großregion
Peggy Hamann / Sabine Jung
c/o Hochschule für Musik Saar
Bismarckstr. 1 · D-66111 Saarbrücken
Mobil: +49 (176) 51 14 29 67
Fax: +49 (681) 9 67 31 29
eMail: info@cmgr.eu · Web: www.cmgr.eu



PROGRAMME / PROGRAMM

FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY (1809-1847)

Le Songe d'une nuit d'été
Ouverture op. 21 (1826)

Ein Sommernachtstraum
Ouverture op. 21 (1826)

HECTOR BERLIOZ (1803-1869)

Les nuits d'été op. 7
1. Villanelle
2. Spectre de la rose
3. Sur les lagunes (lamento)
4. Absence
5. Au cimetière (clair de lune)
6. L'île inconnue

CÉSAR FRANCK (1822-1890)

Symphonie en ré mineur (1888)/Sinfonie d-moll (1888)
1. Lento - Allegro non troppo
2. Allegretto
3. Allegro non troppo

